

E1 - Yuhi and Yasumi Can't Keep It Hidden?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Yuuhi

This is *Yuhi*...

[00:05] Yasumi

...and *Yasumi's*...

[00:06] Both

...*High School Radio!*

[00:08] Yuuhi

Chance put us in the same class
at the same high school,

[00:14] Yuuhi

and on this show. We'll be bringing
all that classroom atmosphere to you!

[00:18] Yasumi

Ooh, Yu-chan,

[00:20] Yasumi

you're getting so good
at delivering that opener!

[00:22] Yuuhi

Not at all!

[00:24] Yuuhi

It's a challenge every time.

[00:26] Yuuhi

What about you, Yacchan?

[00:27] Yuuhi

Are you used to the radio yet?

[00:29] Yasumi

Totally not!

[00:31] Yasumi

I'm struggling because
it still feels so weird.

[00:35] Yasumi

It's hard to get used to.

[00:39] Yuuhi

Well then, let's review.

[00:41] Yuuhi

Yacchan and I are in the
same class at the same school.

[00:46] Yasumi

Yep!

[00:47] Yasumi

Two voice actresses in the same class
by pure coincidence!

[00:52] Yasumi

Isn't that amazing?

[00:53] Yuuhi

It really is.

[00:55] Yuuhi

Gosh, Yacchan, it feels like you and I
were fated to be together.

[00:58] Yasumi

It was destiny!

[01:01] txt

About a month ago

[01:03] Otome

*Welcome to Sakuranamiki Otome's It's Almost
Like a Cherry Blossom Viewing.*

[01:06] Otome**

Let me introduce today's guest!

[01:09] Yasumi

G-Good evening!

[01:12] Yasumi

My name is Utatane Yasumi!

SIGN #01 Yuhi and Yasumi Can't Keep It Hidden?

[01:32] Yumiko

I mean, yeah, okay...

[01:37] Yumiko

Yup, uh-huh.

[01:39] Yumiko

That's Utatane Yasumi all right.
She plays Marigold in *Plastic Girls*.

[01:43] Yumiko

*Kinda sad that they're not
releasing more characters.*

[01:48] Yumiko

If it was Otome-neesan,

[01:50] Yumiko

they'd make so many the screen would explode.

[01:56] Yumiko

I want more name recognition...

[01:58] Yasumi

Wow, this cookie is delicious!

[02:04] Yumiko

I'm the idol voice actress Utatane Yasumi.

[02:07] Yumiko

*I'm with Choco Brownie and I've been
in the biz three years.*

[02:13] Yumiko

That's my public face.

[02:20] Yumiko

And this is the other me.

[02:23] Yumiko

Real name: Sato Yumiko.

[02:25] Yumiko

As you can see, I'm a gyaru.

[02:29] Yumiko

When I go into public for work,

[02:31] Yumiko

I hide this side of myself.

[02:34] Yumiko

*Because what people want from idol
voice actresses is innocence and purity.*

[02:39] Yumiko

*And even though I pretend to be
this character I'm not,*

[02:42] Yumiko

barely anyone knows Utatane Yasumi.

[02:45] Yumiko

I keep bombing auditions, too.

[02:47] Yumiko

Honestly, I'm in a bad way.

[02:50] Wakana

Good morning!

[02:52] Yumiko

Morning, Wakana.

[02:54] Yumiko

You sure are full of energy this early.

[02:57] Wakana

What's up, Yumiko?

[02:59] Wakana

You seem kinda down.

[03:00] Yumiko

Yeah, well, a little.

[03:03] Wakana

There, there. Why not drink this, then?

[03:10] Yumiko

It's good.

[03:12] Yumiko

Thanks!

[03:13] Wakana

Don't sweat it. At times like this,

[03:15] Wakana

sweet stuff is the best cure.

[03:18] Yumiko

Other than my family and teachers,

[03:20] Yumiko

nobody knows I'm a voice actress.

[03:23] Yumiko

*My manager also insisted
that I never tell a soul.*

[03:29] Wakana

Wassup?

[03:30] Yumiko

Nothing. Just thinking
you look cute again today.

[03:34] Wakana

Wow, really?

[03:36] Wakana

I was actually thinking the same thing!

[03:40] Wakana

Hey, Kimura, who's that?

[03:43] Wakana

She's cute.

[03:44] Kimura

Uh, ah...

[03:46] Kimura

C-C-Cute? I, uh...

[03:50] Wakana

Is she an idol?

[03:52] Wakana

Yumiko, do you know her?

[03:58] Yumiko

Yugure Yuhi...

[04:03] Kimura

That's right!

[04:03] Kimura

Her name is Yugure Yuhi!

[04:05] Kimura

Aka "Yuhime"!

[04:06] Kimura

Only her second year, she's a real rising star
in the voice actress world!

[04:10] Kimura

I prefer girls like her who

are just getting started

[04:12] Kimura

rather than major voice actresses
like Sakuranamiki Otome!

[04:15] Kimura

I'm not the kind of fan to jump in
after they're popular!

[04:15] Wakana

Man, listen to you go!

[04:17] Kimura

I mean...

[04:21] Wakana

Say, Kimura, can I see that for a sec?

[04:23] Wakana

I want a closer look.

[04:25] Wakana

Sorry...

[04:31] Wakana

I'm so sorry!

[04:32] Wakana

I wonder if that will stain...

[04:34] Wakana

I'm really super sorry.

[04:36] Wakana

Um, what's your name again?

[04:40] Chika

Watanabe. Watanabe Chika.

[04:48] Yumiko

Watanabe Chika.

[04:50] Yumiko

She's real plain girl.

The kind that makes you go,

[04:53] Yumiko

"Oh, yeah, I guess she's in our class."

[04:56] Yumiko

She's always alone.

I've never even seen her talk to anyone.

[05:03] Wakana

Watanabe-san, I'm sorry.

I'll clean this up right now.

[05:10] Wakana

Watanabe-san?

[05:17] Yumiko

Hey!

[05:20] Yumiko

Hold it just a minute!

[05:26] Yumiko

I know that was totally Wakana's fault.

[05:29] Yumiko

But it's not cool to cop an attitude
when someone's apologizing.

[05:34] Chika

It's annoying.

[05:35] Yumiko

Huh?

[05:36] Chika

I don't care if she's
a voice actress or whatever.

[05:38] Chika

It's so dumb to get worked up over.

[05:41] Chika

I don't even get what's so exciting about her.

[05:44] Yumiko

What are you talking about?

[05:47] Chika

She's supposed to be a voice actress, but she
sings, dances, and pretends to be an idol.

[05:55] Chika

Either way, it's annoying to watch.

[05:58] Chika

That's all.

[06:02] Yumiko

I won't take that when you
don't know the half of it.

[06:05] Yumiko

Yugure Yuhi is cute!

[06:08] Yumiko

Yeah, her looks are also a selling point,

[06:10] Yumiko

but what's so wrong with that?!

[06:12] Yumiko

Just so you know,
she has more than just looks!

[06:15] Yumiko

Yugure Yuhi's acting and singing
are both top notch,

[06:18] Yumiko

and she's pretty to boot.

That's why she's so popular!

[06:21] Yumiko

You got that?

[06:22] Chika

Wh-What do you want?

[06:25] Chika

You're one to talk when
you don't even know the half of it!

[06:35] Yumiko

God, what's her problem?

[06:38] Yumiko

I'd rather never deal with her again.

[06:48] Yumiko

Oh, Kagasaki-san, thanks for calling.

[06:51] Kagasaki

Yumiko, you landed your next job.

[06:55] Yumiko

Which role did I get?

[06:57] Kagasaki

Well, it's not an anime...

[07:02] Yumiko

A radio show?

[07:10] Yuuhi

Hello, everyone!

[07:12] Yuuhi

Good... evening?

SIGN Otonuma

SIGN Internet Radio Station

SIGN Transcendent Radio

SIGN MARIMO-CHAN

SIGN Transcendent Radio Marimo-chan

[07:14] Yuuhi

It's evening, right?

[07:18] Yuuhi

Yeah, it is!

[07:20] Yuuhi

*I'm Yugure Yuhi,
and I play Ryukyu Marimo.*

[07:23] Yumiko

*Yugure Yuhi is an idol voice actress and
a second-year in high school, just like me.*

[07:24] Magazine

Special Edition

[07:24] Magazine

Yugure Yuhi

[07:28] Yumiko

But that's the end of the similarities.

[07:31] Yumiko

While she's been steadily booking jobs,

[07:34] Yumiko

I'm falling further and further behind.

[07:37] Yumiko

I wonder if we'll even mesh...

[07:41] Yumiko

Probably not.

[07:44] Oote

Sorry to call you here all of a sudden.

[07:47] Oote

To tell you the truth,

[07:48] Oote

our new April show just flopped
out of nowhere.

[07:51] Oote

So I slapped this baby together in a flash.

[07:55] Yumiko

I see.

[07:56] txt

Yuhi & Yasumi's
High School Radio!

[07:56] txt

Starring: Yugure Yuhi (Blue Crown)
Utatane Yasumi (Choco Brownie)

[07:56] Yumiko

But you want *me* to work with Yugure-san?

[08:00] Oote

Utatane-san, you haven't
met Yugure-san yet, right?

[08:03] Yumiko

No, I haven't.

[08:06] Yumiko

I've never been on a project with her.

[08:09] Oote

Right.

[08:10] Oote

This radio show actually has a secret.

[08:13] Oote

There's something big
that you two have in common.

[08:16] Yumiko

What's that?

[08:18] Oote

Man, when I found out about it,
it really knocked me off my feet!

[08:22] Oote

So much that I immediately
banged out this project proposal!

[08:27] Oote

You don't know?

[08:29] Oote

Hmm, what should I do?

[08:33] Oote

Okay, fine, I'll tell you!

[08:36] Oote

I accidentally found out
while talking to your manager,

[08:40] Oote

but you two are...

[08:41] Chika

Good morning.

[08:42] Chika

I'm Yugure Yuhi.

[08:45] Chika

It's nice to meet... you...

[08:50] Chika

Huh?

[08:51] Yumiko

Wh-What are you doing here?!

[08:55] Chika

That's my line!

[08:57] Chika

What's a person like you doing here?!

[08:59] Oote

Ah, I see, so the real yous
already know each other.

[09:04] Both

"Real yous"?

[09:05] Oote

Time to let the cat out of the bag!

[09:08] Oote

It's true!

[09:09] Oote

Utatane Yasumi and Yugure Yuhi
are classmates!

[09:13] Oote

Not only are you both high schoolers,
you attend the same school!

[09:16] Oote

A voice actress radio show
with that premise is going to be a hit!

[09:20] Yumiko

S-So *you're* Yugure Yuhi,
and you're my radio show partner?

[09:27] Chika

You're Utatane Yasumi,
who I'll be working with on this project?

[09:33] txt

Starring: Yugure Yuhi (Blue Crown)

Utatane Yasumi (Choco Brownie)

[09:55] Yumiko

Are you really *the* Yugure Yuhi?

[09:58] Yumiko

My image of you is so far
removed from the real thing.

[10:01] Chika

You're also a completely different person.

[10:04] Chika

I can't believe you're Utatane Yasumi.

[10:08] Chika

Marigold was my favorite
in *Plastic Girls*, too.

[10:12] Chika

I can't believe someone
so unrefined played her.

[10:16] Yumiko

You know, I used to like
Looking at My Fingertips.

[10:22] Yumiko

But finding out someone so
negative played such a pure heroine

[10:26] Yumiko

is enough to disillusion me.

[10:28] Chika

By that logic,

[10:30] Chika

you could never ever play a pure heroine!

[10:34] Yumiko

Hang on! Aren't you my kohai?

[10:36] Yumiko

I've been doing this for three years,
and you've only been in the game two.

[10:40] Yumiko

Want me to teach you how
to talk to your senpai properly?

[10:43] Chika

This is only my second year voice acting,

[10:46] Chika

but I was in a theater troupe first,

[10:48] Chika

making me a veteran of four years.

[10:50] Chika

So I'll turn that right back at you,
my little kohai.

[10:56] Asaka

Heya, good morning.

[11:00] Asaka

Sorry for being late, you two.

[11:02] Yumiko

Asaka-chan!

[11:04] Asaka

It's been a while since we worked together on a show, Yasumi-chan.

[11:07] Asaka

You should come over to cook again.

[11:10] Yumiko

I don't mind, but your house is so dirty.

[11:13] Yumiko

Call me once the place is decent.

[11:16] Asaka

But then I'll never get you over!

[11:19] Asaka

Well, let's get started.

[11:20] Asaka

I'm Asaka Mirei, and I've been appointed as the writer for this show.

[11:26] Chika

It's nice to meet you. I look forward to working with you.

[11:31] Asaka

Here's the script.

[11:33] Asaka

For the first episode, we'll do something different.

[11:37] Asaka

"Let's get to know each other! One question, one answer!"

[11:42] Asaka

The first question is your favorite anime.

[11:46] Asaka

Take it away, Yasumi-chan.

[11:47] Yumiko

Witchy Pritia!

[11:50] Yumiko

I like it so much I dream about being in it!

[11:53] Chika

Sato as Pritia?

[11:56] Chika

That would mean hell froze over.

[11:58] Yumiko

No one asked you!

[12:00] Yumiko

What about you, Watanabe?

[12:01] Yumiko

I bet you must like some impressive shows, eh?

[12:08] Chika

Mechas and robots...

[12:10] Chika

I basically like everything directed by Kamishiro-san.

[12:14] Chika

Iron Goldra and stuff.

[12:15] Yumiko

Sheesh, that's so left field that it makes you more likable.

[12:20] Yumiko

Kinda annoying.

[12:21] Chika

That's why I don't talk about it.

[12:24] Chika

People will say I'm phony.

[12:25] Asaka

Great, keep it going just like that.

[12:30] Asaka

Yuhi-chan, what do you like about the show?

[12:35] Chika

Well,

[12:36] Chika

if I had to pick one thing about *Iron Goldra*,

[12:40] Chika

it would be the intricacy of the mech designs!

[12:45] Chika

Twilight, the unit that the main character pilots until episode 4,

[12:48] Chika

is so beautiful that I sigh when I see it.

[12:50] Chika

For starters, the shape of the engine...

[12:51] Yumiko

And so Voice Actor Radio began after destiny brought us together.

[12:57] txt

Yuhi and Yasumi's High School Radio!
Episode 3

[12:59] Yuuhi

Gosh, Yacchan, it feel likes you and I were fated to be together.

[13:04] Yasumi

It was destiny!

[13:06] Yuuhi

Yuhi and Yasumi's High School Radio
will pick up with our usual segment.

[13:12] Yuuhi

Huh? Is something wrong?

[13:16] Yasumi

Looks like we've gotten a message.

[13:18] Yuuhi

Um, a big announcement?

[13:21] Yasumi

I wonder what it is!

[13:23] Yasumi

Maybe a CD release of our show?

[13:26] Yuuhi

It's too soon for that!

[13:27] Yuuhi

We've only had three episodes so far.

[13:32] Yasumi

Yu-chan?

[13:34] Yasumi

Hey, Yu-chan!

[13:36] Yuuhi

Oh, I'm sorry.

[13:38] Yuuhi

I was just a bit surprised.

[13:40] Yasumi

What is it, Yu-chan?

[13:42] Yasumi

Is it really something that incredible?

[13:45] Yuuhi

W-Well, I'll read it.

[13:48] Yuuhi

C-Can you imagine?

[13:50] Yuuhi

"*Yuhi and Yasumi's High School Radio*
will be doing a public recording!"

[13:57] Yasumi

Huh?

[14:00] Chika

I haven't heard about this.

[14:02] Chika

Why didn't you tell me up front

[14:04] Chika

that we'd be doing a public recording?

[14:07] Asaka

It's not so uncommon to have surprise

announcements about the project

[14:10] Asaka

during a recording session.

[14:13] Chika

We're done recording for today, right?

[14:16] Chika

If you'll excuse me...

[14:21] Asaka

What's up with Yuhi-chan?

[14:24] Yumiko

Don't know.

[14:25] Yumiko

I have no clue.

[14:28] Yumiko

I can't tell what she's thinking at all.

[14:30] Asaka

Hey, what's Yuhi-chan like at school?

[14:36] Yumiko

Huh?

[14:38] Yumiko

I wonder.

[14:39] Yumiko

She doesn't talk at all and sits quietly in the corner of the classroom.

[14:44] Yumiko

Gloomy, basically.

[14:46] Asaka

You know, the conversations you have while recording

[14:49] Asaka

just don't really feel like you're classmates.

[14:52] Asaka

I'm missing something there.

[14:55] Asaka

I won't go as far as to tell you to be friends.

[14:59] Asaka

But maybe you could try getting to know your partner a little bit more.

[15:11] Wakana

Finally, lunch break!

[15:14] Wakana

I'm starving.

[15:16] Wakana

What's up, Yumiko?

[15:18] Yumiko

Sorry, Wakana. I gotta go do something.

[15:33] Chika

Oh, it's you.

[15:36] Yumiko

Normally you don't care what people think,

[15:38] Yumiko

but I guess even you don't want
to be seen eating by yourself.

[15:41] Chika

Correct.

[15:42] Chika

Laugh if you want.

[15:45] Yumiko

If I laughed now,

[15:47] Yumiko

it would only start a discussion
about my place in voice acting.

[15:50] Yumiko

Maybe I should review my
scripts at school too...

[15:53] Chika

You have friends,
so you don't have to do that.

[15:57] Chika

I'm only using my free time this way
because I have nothing better to do at school.

[16:02] Chika

I think it's best if you can manage
to be both a voice actress

[16:05] Chika

and a regular student at the same time.

[16:15] Chika

So, why did you come all the way out here?

[16:18] Yumiko

Well, I thought I should get
to know you a bit better.

[16:23] Yumiko

You know, our show doesn't really feel
like two classmates talking, right?

[16:27] Chika

Asaka-san said that, right?

[16:31] Chika

Well, I suppose it could be good
to talk about today on the show.

[16:36] Yumiko

You mean how you eat lunch by yourself?

[16:40] Chika

Of course not.

[16:42] Chika

You're so dumb.

[16:44] Chika

I mean talking about eating together.

[16:52] txt

Yuhi and Yasumi's High School Radio!

[16:52] txt

Public Recording

[17:04] Yumiko

Oh, Watanabe, it's you.

[17:06] Yumiko

You look way too different.

[17:09] Chika

Look who's talking.

[17:11] Chika

That kind of transformation is absurd.

[17:17] (Flashback) Asaka

This is about Yuhi-chan...

[17:19] (Flashback) Asaka

It looks like she's really nervous for some reason.

[17:24] Yumiko

Is this your first public recording or something?

[17:27] Chika

Yeah, so?!

[17:28] Chika

Trying to flaunt your experience?!

[17:31] Chika

I've said it before, but when it comes to acting, I'm your senpai.

[17:37] Yumiko

And I'll say it again,

[17:39] Yumiko

but in voice work, I'm *your* senpai.

[17:42] Yumiko

Especially being an idol voice actress.

[17:44] Yumiko

I have more experience.

[17:47] Yumiko

If something's got you worried, try talking it out.

[17:49] Chika

I really hate how you are.

[17:56] Chika

I don't understand the

appeal of Yugure Yuhi.

[18:01] Yumiko

What?

[18:02] Chika

I can't sing and I don't show off my acting,

[18:07] Chika

so I don't see how I can have any value.

[18:09] Yumiko

Wait, hold the phone.

[18:10] Yumiko

What about your usual radio show?

[18:13] Chika

I know the hook.

[18:16] Chika

I've been giving the fans a fake
version of me all this time.

[18:20] Chika

I hate this character.

[18:22] Chika

This completely fake idol
voice actress Yugure Yuhi...

[18:27] Chika

But she's what the audience wants.

[18:30] Chika

I don't know what I'm supposed to do.

[18:37] Yumiko

Watanabe.

[18:41] Yumiko

What you're worried about...

[18:44] Yumiko

is totally pointless.

[18:47] Chika

Point—

[18:49] Chika

There you go!

[18:50] Chika

I really hate how you are!

[18:52] Yumiko

It doesn't matter.

[18:54] Yumiko

It doesn't matter to the audience that
you might have doubts about yourself.

[18:59] Yumiko

You're a pro, aren't you?

[19:01] Yumiko

As a pro, isn't it enough to just worry
about your audience going home thinking,

[19:07] Yumiko

"Ah, Yuhime was amazing today.
I had so much fun"?

[19:12] Yumiko

And if you're really worried, well,
then watch me standing next to you.

[19:21] Yumiko

When you realize you're not alone,
things should get easier.

[19:25] Yumiko

Though maybe I'm not reliable enough for ya!

[19:28] txt

Yuhi and Yasumi's High School Radio!

[19:28] Yumiko

Come on, let's go!

[19:35] Yumiko

Look at that, Watanabe.

[19:37] Yumiko

What could you be worried about
with this friendly audience here?

[19:43] Chika

E-Everything's fine.

[19:45] Chika

Just like you said.

[19:47] Chika

T-Totally cool.

[19:49] Yumiko

Ah, shoot.

[19:53] Yumiko

Here goes nothing.

[20:04] Chika

What was that for?

[20:06] Yumiko

Look, Watanabe.

[20:08] Yumiko

The audience is not
something to be afraid of.

[20:10] Yumiko

They're who gives you courage.

[20:14] Yasumi

Hello, everyone!

[20:16] Yasumi

Right off the bat,

[20:18] Yasumi

Yu-chan was so nervous that she tripped!

[20:22] Yasumi

Everybody, please cheer her on!

[20:26] Fan1

Yuhime, you don't have to be nervous!

[20:29] Fan2

Take your time!

[20:29] Fan3

That looked like it hurt. Are you okay?

[20:35] Yuuhi

Hello, everyone!

[20:37] Yuuhi

Thank you so much.

[20:39] Yuuhi

I was nervous,

[20:41] Yuuhi

but thanks to you all,

[20:42] Yuuhi

I feel much more calm!

[20:44] Yasumi

And with that, we'll kick off

[20:46] Yasumi

this public recording of

Yuhi and Yasumi's High School Radio!

[20:51] Yuuhi

Thanks for tuning in today!

[22:37] Yumiko

What's wrong?

[22:40] Yumiko

I guess the event's success

left her overcome with emotion.

[22:42] Yumiko

So she does have a cute side to her.

[22:45] Chika

You're with Choco Brownie, right?

[22:49] Yumiko

Huh? Yeah, why?

[22:52] Chika

I'll be lodging an official

complaint via Blue Crown.

[22:54] Chika

They ought to know someone working for them

used violence to embarrass our talent!

[23:00] Yumiko

Hold on, hold on!

[23:01] Yumiko

How did it come to this?

[23:05] Yumiko

Listen, Watanabe...

[23:07] Chika

I'm telling you never to do that again.

[23:11] Chika

I'll make sure you won't need to!

[23:22] Yumiko

Yu-chan, did you say thank you?

[23:25] Chika

Thank you very much! You saved me!

SIGN #02 Yuhi and Yasumi and the Group and

[23:36] Both

"Yuhi and Yasumi and the Group and"!

Revision #1

Created 2025-04-02 18:06:32 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:06:32 UTC by whimsee